Esp 2023SCOU00004
Txost. 23/226

DEBAKO HONDARTZETAN (Santiago eta Lapari) ZAINTZA-, SALBAMENDU-, ASISTENTZIA- ETA DESGAITASUNA DUTEN PERTSONENTZAKO BAINU-ZERBITZUA

SERVICIO DE VIGILANCIA, SALVAMENTO Y ASISTENCIA Y BAÑO ASISTIDO PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD EN LAS PLAYAS DE DEBA (Santiago y Lapari)

Espediente Zenbakia: 2023SCOU0004

Número de expediente: 2023SCOU0004

PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

1-KONTRATUAREN XEDEA

1.- OBJETO DEL CONTRATO

Kontratu honen xedea da, udan, Debako Santiago eta Lapari hondartzetan, zaintza-, salbamendu- eta laguntza-zerbitzuak ematea.

El objeto del presente contrato es la prestación de los servicios de vigilancia, salvamento y asistencia en las playas Santiago y Lapari de Deba, durante la temporada estival.

Horrela, hondartzetako erabiltzaileei arreta-zerbitzua eman nahi zaie, kostaldean eman ahal diren larrialdietan une oroko laguntza emanez.

Se pretende de esta manera dotar a las personas usuarias de las playas de un servicio de atención, en caso de urgencias, capaz de aportar ayuda permanente en la zona costera.

Era berean, kontratuaren xedea da Debako Santiago hondartzan desgaitasuna duten pertsonentzako bainu lagunduaren zerbitzua ematea.

Igualmente, se incluye como objeto del contrato el servicio de baño asistido para personas con discapacidad en la playa Santiago de Deba.

2. ZERBITZUAREN DESKRIBAPENA

2.- DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO

Esleipendunak eman beharreko zerbitzuen barruan honakoak aurreikusten dira:

- Bainurako guneak mugatu
- Zaintza
- Salbamendua
- Sorospena
- Lagundutako bainua desgaitasuna duten pertsonentzako.
- Itsas jolasen eta kirol guneen jarraipena eta kontrola, baita surf-eskolena ere.

Dentro de las prestaciones generales a realizar por el Adjudicatario se incluyen:

- Delimitación de las zonas de baño.
- Vigilancia.
- Salvamento.
- Asistencia.
- Baño asistido para personas con discapacidad.
- Seguimiento y control de la zona de juegos y deportes náuticos y de las escuelas de surf.

2.1. BAINURAKO GUNEAK MUGATU

Esleipendunak, udaldi ofizialeko egun guztietan, itsasoaren egoeraren eta klimatologiaren balorazio sakona egingo du. Nagusitzen diren itsas korronteak eta haizeak aztertu ondoren, gune bakoitzean dagokion bandera jarriko du, itsasertzetik hurbil eta ongi ikusteko moduan.

BERDEA - Bainu libreko guneetan.
HORIA - Kontuz bainatzeko guneetan.
GORRIA - Bainua debekatuta dagoen guneetan.
GORRI-URDINA - Itsas jolas eta kirol guneetan (gune horiek fly banners bidez seinalizatu beharko dira)

MARMOKENA: Bainurako uretan marmokak daudela adieraziko du
BELTZA – kutsadura fekala

Uraren kalitateari buruzko informazioari dagokionez, Eusko Jaurlaritzaren Osasun Sailetik bidalitako txostenak aztertu ondoren, Udaleko Zerbitzu Teknikoek esango diote enpresa esleipendunari zein bandera eta non jarri behar dituen.

2.2. ZAINTZA

Zaintzaren helburua da edozein gorabehera azkar detektatzea, bai eta zer lekutan gertatzen den ere, ondoren horren arabera jarduteko.

Zerbitzuaren enpresa esleipendunak Santiago eta Lapari hondartzak zaindu beharko ditu. Horretarako, hondartzaren erdian dagoen dorretxoa eta itsas ertza etengabe zainduko duten sorosle-bikoteek osatutako patruila mugikorrak erabiliko ditu.

2.1. DELIMITACIÓN DE ZONAS DE BAÑO

La empresa adjudicataria deberá realizar una valoración visual exhaustiva del estado de la mar y la climatología todos los días de la temporada estival oficial. Una vez analizadas las corrientes marinas y los vientos reinantes, procederá a colocar, en cada zona, de forma visible y próxima al litoral la bandera correspondiente.

VERDE – Baño libre
AMARILLA – Baño con precaución.
ROJA – Prohibido el baño.

ROJA/AZUL – zona para juegos y deportes acuáticos. (la señalización de estas zonas será mediante fly banners o banderolas)

DE MEDUSAS: indicará presencia de Medusas en el agua de baño
NEGRA – Contaminación fecal

En cuanto a la información referente a la calidad del agua, corresponderá a los servicios técnicos municipales, una vez analizados los informes enviados desde el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco, indicar a la empresa adjudicataria del servicio, el lugar y la bandera a colocar.

2.2. VIGILANCIA

El objeto de la vigilancia es el de detectar rápidamente cualquier posible incidente y el lugar donde se produce, para posteriormente actuar en consecuencia.

La empresa adjudicataria del Servicio deberá realizar la vigilancia en la totalidad de las playas Santiago y Lapari, utilizando para ello la torreta existente en la mitad de la playa Santiago, así como las patrullas móviles formadas por parejas de socorristas que vigilarán constantemente la orilla del mar.

Azken finean, arin jokatzea da egin behar dena, puntu finkoetatik edo zaintza-patruiletatik jakinarazitako gorabeherarik gertatuz gero, edo hondartzetako erabiltzaileek abisatuz gero.

Se trata en definitiva de realizar actuaciones rápidas en caso de incidencias notificadas desde los distintos puntos fijos o patrullas de vigilancia, o ante el aviso de las personas usuarias de las playas.

Hondartzaren kanpoko zaintza egiteko, esleipendunak gutxienez motordun ontzi bat eduki beharko du, hondartzako uretan eta alboko eremuetan zaintza- eta erreskate-lanak egiteko. Ontzi hori uretan egongo da baldintza klimatologikoen arabera edo, Udalak hala eskatuta, udalerriko kostaldean edozein gertakari ospatzen denean.

Para la realización de la vigilancia exterior de la Playa, deberá la empresa Adjudicataria disponer de al menos una embarcación a motor, para las labores de vigilancia y rescate en aguas de la playa y zonas adyacentes. La presencia de dicha embarcación en el agua vendrá determinada por las diferentes circunstancias climatológicas o a petición del Ayuntamiento con motivo de la celebración de cualquier acontecimiento en la zona costera del municipio.

Hondartzako gune zehatzetan bainatzea debekatzen duten bandera gorriak jartzeak ez du esleipenduna salbuesten eremu horien zaintza egitetik.

La colocación de banderas rojas que prohíben e indican la prohibición del baño, en zonas concretas de la playa, no exime a la empresa Adjudicataria de la realización de la vigilancia de dichas zonas.

2.3. SALBAMENDUA

Salbamendu-zerbitzua zerbitzuari atxikitutako giza baliabideekin egingo da, eta horretarako titulazio espezifikoa izan beharko dute nahitaez, kontratatzen den zerbitzuari esleitutako bitarteko mekanikoekin eta lokomozio-baliabideekin osatuta.

Gertakarien kasuetan, zerbitzua ematen ari direnak erabiltzailea ingurune bortitzean salbatzen eta dagokion laguntza ematen saiatuko dira, gertakarien lekuan bertan beharrezko neurriak hartuz eta, ondoren, kasu bakoitzaren arabera, oinarrizko botikinera lekualdatuz edo dagokion osasun-zentroraino lekualdaketa baliabide egokiak kudeatuz.

2.3. SALVAMENTO

El servicio de salvamento se realizará con los medios humanos adscritos al contrato, que dispondrán necesariamente de titulación específica para ello, complementados con los medios mecánicos y de locomoción asignados al servicio que se contrata.

En los casos de incidente, quienes estén prestando el servicio intentarán salvar al usuario/a en el entorno adverso y efectuar el auxilio correspondiente, aplicando las medidas necesarias en el propio lugar de los hechos, así como un traslado posterior, bien al botiquín base o gestionar el traslado con los medios adecuados hasta el centro sanitario que proceda en cada caso.

2.4. SOROSPENA

Esleipendunak hondartzan edota inguruan egiten den edozein ekintza dela eta sor litezkeen kasuak artatu beharko ditu, hala nola, era guztietako ebakiak, intsektu eta arrainen ziztadak, digestio-mozketak, zorabioak, etab.

Zaintzako patruilei eskatutako zerbitzuei eta oinarrizko botikinari erantzuteko behar diren giza baliabideak eta eskatzen den prestakuntza eduki beharko dira.

Zerbitzu hori egiteko, beharrezko ekipo eta materialez gain, ezinbestekoa izango da tratu pertsonal egokiarekin erantzutea, istripua izan duena babestuta eta hezitako langile adeitsu baten esku senti dadin.

Sorospen-lanak egin ondoren, bai gertakarien tokian bertan, bai oinarrizko botikinean, beharrezkoa izanez gero, istripua izan duena dagokion osasun-zentrora eramango da, edo osasun-larrialdietako mediku-zerbitzuei jakinaraziko zaie, ospitale batera eraman dezaten.

Anbulantzia bat behar izanez gero, anbulantzia erabiltzeko eskatuko da.

2.5. BAINU LAGUNDUA

Kontratazio zerbitzuak ezinduentzako bainu zerbitzua ere hartzen du bere baitan. Esleipendunak bainu-zerbitzu hori antolatu beharko du, eta, horretarako, beharrezko giza baliabideak eta baliabide materialak (anfibia aulkia, txalekoa, etab.) izan beharko ditu.

2.4. ASISTENCIA

La empresa Adjudicataria deberá atender, todos aquellos casos que pudieran surgir como consecuencia de cualquier tipo de actividad realizada en la playa y/o en su entorno, como pueden ser, todo tipo de cortes, picaduras de insectos y peces, cortes de digestión, mareos, etc.

Se deberá contar con los medios humanos necesarios y con la preparación exigida para atender tanto los servicios solicitados a las patrullas de vigilancia, como en el botiquín base.

Para la realización de este servicio, además de contar con los equipos y materiales precisos, será indispensable responder con un trato personal adecuado, de forma que quien se accidente sienta que se le protege y que está en manos de un personal educado y amable.

Una vez efectuadas las labores de asistencia, bien en el lugar de los hechos o bien en el botiquín base, en caso de que fuese necesario, se evacuará a quien se accidente hasta el centro Sanitario que proceda en cada caso, o se avisará a los servicios médicos de urgencias de Sanidad para su traslado a un hospital.

En caso de que se precisara la presencia de una ambulancia, se requerirá el uso de la misma.

2.5. BAÑO ASISTIDO

El servicio de contratación también incluye el servicio de baño a personas discapacitadas. La empresa adjudicataria deberá organizar este servicio de baños, para lo cual deberá disponer de los medios humanos y materiales (silla anfibia, chaleco, etc.) necesarios.

Zerbitzu hori egunero eskainiko da, 11:00-19:00 ordutegian. Hala ere, zerbitzua eten ahal izango da meteorologiagatik edo bestelako ezustekoengatik.

Este servicio se ofrecerá diariamente desde las 11:00 hasta las 19:00 horas. Sin embargo, podrá suspenderse la prestación del servicio por causa de la meteorología u otra serie de imprevistos.

Zerbitzu horren erabilpenak ez die zaintza- eta salbamendu-zerbitzuei inoiz kalterik eragingo.

El servicio de vigilancia y salvamento nunca deberá verse afectado durante la materialización de este servicio.

2.6. ITSAS JOLAS ETA KIROLETAKO GUNEA ETA SURF-ESKOLEN JARRAIPENA ETA KONTROLA

2.6. SEGUIMIENTO Y CONTROL DE LAS ESCUELAS DE SURF Y DE LA ZONA DE JUEGOS Y DEPOTES ACÚATICOS

Debako Udalak surf eta bodyboard ikastaroak emateko lizentziak eman ditu.

El Ayuntamiento de Deba concede las licencias para impartir cursos de surf y bodyboard en la playa de Deba.

Sorospen-zerbitzuak zainduko du dagokion lizentzia duten ur-kiroletako eskolek bakarrik erabil dezatela Debako hondartza, eta eskola bakoitzak behar bezala betetzen duela Debako hondartzan erabiltzeko eta erabiltzeko araubidea arautzen duen ordenantzan ezarritakoa.

El servicio de socorrismo vigilará para que sólo las escuelas de deportes acuáticos que disponen de la correspondiente licencia utilicen la playa de Deba, así como que cada escuela cumple de modo correcto, lo establecido en la ordenanza reguladora del régimen de utilización y uso en la playa de Deba

Deban jarduteko baimenik ez duten eskolen kasuan, udaltzainei jakinaraziko diete.

Ante escuelas que no disponen del correspondiente permiso para ejercer en Deba, avisarán a la policía municipal.

Sorosleek kontrol hori egiteak badu bere motibazioa: Sorospen-zerbitzua hobetzea, eta surflarien eta bainularien arteko bizikidetza hobetzea.

La ejecución de este control por parte de los y las socorristas tiene su motivación: mejorar el servicio de socorrismo, como la convivencia entre surfistas y bañistas

Batetik, hondartzako erabiltzaileei emandako informazioa hobetuko da, ibiltzen ari diren sorosleek etengabe transmititu baititzakete abisuak: bainua hartzeko gune egokiak, non den arriskutsua, itsasoaren egoera …

Por una parte, se mejorará la información dada a las personas usuarias de la playa, debido a que los y las socorristas que están caminando, continuamente pueden transmitir avisos: zonas idóneas para baño, dónde es peligroso, estado del mar…

Bestalde, surf eskolak kontrolatzen ari diren sorosleak etengabeko komunikazioan daude

Por otra parte, los y las socorristas que están controlando a las escuelas de surf están en

beste talde batzuekin, eta larrialdiren bat gertatuz gero, talde horiek salbamendurako materiala erabil dezakete eta erreskate batean parte hartu edo lagundu.

constante comunicación con otros grupos, y en caso de emergencia, pueden hacer uso del material de salvamento y participar o ayudar en un rescate.

3.-ZERBITZUA ANTOLATZEA

3.- ORGANIZACION DEL SERVICIO

Eskaintzak aurkeztean, proposamen-egile bakoitzak beharrezkotzat jotzen duen barne-antolaketa planteatuko du, baldintza-agiri honetan adierazitakoa betetzeko.

En la presentación de las ofertas, cada licitadora planteará la organización interna que considere necesaria, para cumplir con lo indicado en el presente Pliego de prescripciones técnicas.

Nolanahi ere, gehieneko jende kopurua, egoera klimatologikoa edo hondartzan programatutako jarduerak (surf txapelketa, igeriketa, etab.) handitzea aurreikusten duten irtenbideak planteatu ahal izango dira.

Podrán en todo caso plantearse soluciones que contemplen ampliaciones en días de máxima afluencia, del estado climatológico o de actuaciones programadas en la playa, tales como campeonato de surf, natación,...

Jarduketa-proposamenak planteatzerakoan, bereziki kontuan hartuko dira hondartzako eremu zehatzetako egoera bereziak, korronteei, surflarien presentziari eta abarri dagokienez.

En el planteamiento de las propuestas de actuación serán especialmente tenidas en cuenta las circunstancias especiales de zonas concretas de la playa en cuanto a corrientes, presencia de surfistas, etc.

Udalarekin harreman ona izateko, eskaintzaileak txosten hauek egin beharko ditu aldizkakotasun hauekin:

Para mantener una relación fluida con el Ayuntamiento, la empresa adjudicataria deberá realizar los siguientes informes con las siguientes periodicidades:

- Berehalako txostena, premiaz bidalitakoa izango da, baldin eta errutinazkoa ez den gertakari bat gertatzen bada.

- Informe inmediato, será aquel enviado de manera urgente, siempre que ocurra un incidente no rutinario.

- Hileko txostena hilabete bakoitzaren amaieran bidaliko dena izango da (5 eguneko epean), eta txosten horretan hilabetean izandako gertakarien datuak adieraziko dira. Intzidentziak, bai zaintza- eta salbamendu-zerbitzuarenak, bai ingurumena kudeatzeko sistemarekin lotutakoak.

- Informe mensual será aquel, que se envié a final de cada mes (en el plazo de 5 días), y en el mismo se indicarán los datos de los incidentes acaecidos durante el mes. Incidentes tanto del servicio de vigilancia y salvamento, como los relacionados con el sistema de Gestión Ambiental.

- Denboraldiko txostena: udako denboraldi ofiziala amaitu eta laneko 20 eguneko epean,

- Informe de temporada, será aquel que, en un plazo de 20 días hábiles, una vez finalizada

memoria xehatua aurkeztu beharko da, emandako zerbitzuaren berezko jarduerak adieraziz (hilabeteka eta guztira): zerbitzuarekin zerikusirik ez duten gorabeherak, denboraldian zehar kontratatutako langileen zerrenda eta bakoitzaren lanpostua, kontratuaren eta nomina kopia, egindako gastuen banakapena, eta egoki iritzitako alderdi azpimarragarri eta iradokizun guztiak.

Aipatutako lehenengo bi txostenak emailez bidaliko dira Udalak eskuordetzen dituen arduradun politiko eta teknikoei. Denboraldiko txostena aldiz, ofizialki aurkeztuko da erregistroan.

la temporada estival oficial, deberá entregarse a modo de memoria detallada, indicando las actuaciones propias del servicio prestadas (desglosadas por meses y en total), incidencias ajenas al servicio, relación de personal contratado durante la temporada y puesto de cada cual, así como copia del contratos y nóminas, desglose de gastos efectuados, y cuantos aspectos destacables y sugerencias se estimen oportunas.

Los dos primeros informes mencionados se enviarán vía email al personal político responsable y al personal técnico en quienes delegue el Ayuntamiento. El de fin de temporada deberá presentarse oficialmente mendiante registro.

4- BITARTEKOAK ETA JARDUERA-BALIABIDEAK

Debako hondartzetan zaintza, salbamendu eta sorospen zerbitzua emateko esleipendunak honakoak izango ditu kontutan:

1. Zerbitzua Udalak ezarritako udaldi ofizialean emango da etenik gabe. Zerbitzua emateko ohiko ordutegia hau izango da: ekainean eta irailean: 11:00etatik 19:00etara, eta uztailean eta abuztuan: 10:30etatik 20:00etara.

2. Bai lanaldiaren hasieran bai bukaeran, enpresa esleipendunak hondartzako erabiltzaileei jakinaraziko die zaintza, salbamendu eta laguntza zerbitzua noiz hasi eta noiz bukatzen den. Horretarako, hondartzan jarritako megafonia-ekipoa erabiliko du.

Udalaren gain eta kontura izango dira megafonia-ekipoa jartzeko eta mantentzeko gastuak.

4.- MEDIOS Y PROCEDIMIENTO DE ACTUACIÓN

Para la realización del Servicio de Vigilancia, Salvamento y Asistencia de la playa de Deba la empresa adjudicataria deberá tener en cuenta las siguientes consideraciones:

1. El servicio se realizará durante la temporada estival oficial determinada por el Ayuntamiento, de forma ininterrumpida y en el siguiente horario: junio y septiembre: de 11:00 a 19:00 horas; y julio y agosto de 10:30 a 20:00 h.

2. Tanto al inicio de la jornada como a la finalización de la misma, la empresa adjudicataria deberá informar a las personas usuarias de la Playa, mediante el equipo de megafonía instalado al efecto, del comienzo y final del servicio de vigilancia, salvamento y asistencia.

El equipo de megafonía necesario será instalado por y a cargo del Ayuntamiento.

3. Megafonia bidez emandako mezuak gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, hau da, euskaraz eta erdaraz, hurrenkera horretan.

3. La totalidad de los mensajes que se emitan por la megafonía, se realizarán al menos en los dos idiomas oficiales: Euskera y castellano, y por este orden.

4. Enbata etor daitekeela ikusiz gero edo badatorrela dioen abisua (SOS DEIAK) jasoz gero, enbaterainoko larritasuna daukan aztertuko da. Ondoren, enpresa esleipendunak Udaltzaingoari pasatuko dio abisua, eta hondartzetako erabiltzaileei enbataren berri emango die, bertako megafoniaren bidez, lasaitasunez eta jendea nahastu eta beldurtu gabe.

4. Ante el aviso por parte de SOS DEIAK o apreciación propia de probable presencia de galerna y una vez analizada la importancia de la misma, la empresa adjudicataria procederá a avisar a la Policía Municipal, y posteriormente a informar a las personas usuarias de las playas, por medio de la megafonía instalada al efecto. Esta información se realizará manteniendo la calma y evitando en todo momento crear desconcierto y pánico entre los y las bañistas.

5. Hondartzako zonaldean ume edo nagusiren bat galdu edo desorientatuko balitz, esleipenduna, familiarrak topatzen saiatuko da eta, hala badagokio, desorientatutako umea/nagusia aurkitzen. Horretarako beharrezko balitz, instalatutako megafonia erabiliko du.

5. En caso de pérdida o desorientación de menores o personas adultas en la zona de las playas, la empresa adjudicataria procurará, con mucho tacto, localizar e informar a los familiares, o en su caso, a las personas perdidas o desorientadas. Para ello, si fuese necesario, recurrirá a la megafonía instalada al efecto.

6. Megafonia ekipoa erabiltzeko orduan, zaintza, salbamendu eta sorospen zerbitzuarekin harreman zuzenik ez duten mezuak ez ditu emango esleipendunak. Salbuespen moduan, alkateak erabakitakoak eta erabiltzaileentzako informazio orokorra gordetzen dutenak emango dira.

6. A la hora de utilizar el equipo de megafonía la empresa adjudicataria procurará no trasladar mensajes que no tengan relación directa con el servicio de vigilancia, salvamento y asistencia, a excepción de aquellos mensajes que desde la Alcaldía se decidan transmitir, para información general de las personas usuarias.

7. Lagundutako bainu-zerbitzua hobetzearren, egunero, jardunaldiaren hasieran, korridore bat egingo da hondartzaren erdiguneko pasabidearen amaieratik harea lehorreko gunea amaitzen den lekuraino. Korridore hori jarri eta kentzeko errazak diren elementuekin seinaleztatuko da, garaiera ertainean jarrita eta beharrezkoa balitz, elkarri lotuta.

7. En pro de mejorar el servicio de baño asistido, diariamente al inicio de la jornada, se procederá a hacer un pasillo desde el fin de la pasarela del centro de la playa hasta donde termina la zona de arena seca. Este pasillo se señalizará con elementos fáciles de quitar y pòner colocados a media altura, y si fuera necesario unidos entre sí.
Al final la jornada, todos estos elementos se

Jardunaldiaren amaieran, elementu horiek guztiak behar bezala jasoko dira.

recogerán adecuadamente.

8. Enpresa esleipendunaren ardura izango da egunero, lanaldiaren hasieran, banderak, kartelak eta kontratatzen den zerbitzurako erabiltzen diren elementu guztiak jartzea, bai eta Eusko Jaurlaritzako Osasun Sailak eta/edo Udalak jartzen dituzten kartelak eguneratzea ere. Halaber, lanaldia bukatzerakoan jarritako elementuak jaso eta basera eramango dira.

8. La empresa adjudicataria se responsabilizará diariamente de la colocación, al inicio de la jornada, y de retirar a la base al finalizar la misma, las banderas, carteles y cuantos elementos se utilicen destinados al servicio que se contrate, incluyendo la actualización de aquellos carteles que desde el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco y/o Ayuntamiento se indiquen colocar.

9. Enpresa esleipendunak zerbitzu egokia eman ahal izateko, lokal-botikin bat izango du eskura hondartzan (Udalak erabakitako lekuan), eta garbi eduki beharko du.

9. Para que la empresa adjudicataria pueda prestar un servicio adecuado dispondrá de un local-botiquín en la playa o en sus inmediaciones (en el lugar acordado por el Ayuntamiento) y mantenerlo limpio.

10. Enpresa esleipendunak zainketa- eta erreskate-lanak egingo ditu hondartzako uretan eta haren inguruan salbamendu-ontziarekin. Ontzi hori uretan egongo da baldintza klimatologikoen arabera edo, Udalak hala eskatuta, udalerriko kostaldean edozein gertakari ospatzen denean.

10. La empresa adjudicataria realizará labores de vigilancia y rescate en las aguas de la Playa y adyacentes a la misma con la embarcación de salvamento. La presencia de dicha embarcación en el agua vendrá determinada por las diferentes circunstancias climatológicas o a petición del Ayuntamiento con motivo de la celebración de cualquier acontecimiento en la zona costera del municipio.

11. Sorosleak (dorretxean daudenak zein patruilak egiten ari direnak eta oinarrizko bulegoan daudenak), txukun jantzita egongo dira. Behar adina anagrama eta bereizgarri dituzten jantziak eramango dituzte, hondartzako erabiltzaileek inolako zailtasunik gabe bereiz ditzaten. Laneko arropa garbi mantendu beharko da.

11. Los y las socorristas, tanto quienes que se encuentren en la torreta, como quienes se encuentren realizando patrullas y en la oficina base, se vestirán con decoro. Llevarán vestidas prendas con los anagramas y distintivos suficientes, para que las personas usuarias de la Playa puedan distinguirlos sin ninguna dificultad. La ropa de trabajo deberá mantenerse limpia.

12. Baldintza klimatologiko txarrak ez dira aitzakia izango esleipendunak sor litezkeen gorabeherei aurre egiteko behar duen zerbitzua emateari uzteko.

12. Las malas condiciones climatológicas no serán excusa para que la empresa Adjudicataria deje de prestar el servicio necesario para hacer frente a las eventualidades que pudieran surgir.

13. Zerbitzuko langileek hondartzako erabiltzaileen segurtasuna zainduko dute, eta beraz, bainu-eremuetan, uretako kiroletan eta hareatzaren gainerako eremuetan erabiltzaileak arriskuan jar ditzaketen jarduerei dagokienez, jarraibide eta debekuak betearazten saiatuko dira. Edonola ere, udalari dagokio bainularien jarrera gaitzesgarriak zehatzeko ahala.

13. El personal del Servicio velará por la Seguridad de las personas usuarias de la playa, de manera que procurará hacer cumplir las indicaciones y prohibiciones en las zonas de baño, en la de deportes acuáticos, y en el resto del arenal con aquellas actividades que supongan un riesgo al resto de personas usuarias. En todo caso corresponderá al ayuntamiento la potestad de sancionar actitudes reprobables de los y las bañistas.

14. Koordinazio-arduradunak idatziz jakinarazi beharko dio udalak eskuordetutako pertsonari hondartzaren erabiltzaileentzat arriskutsuak izan daitezkeen material eta instalazioetan aurkitutako edozein narriadura.

14. La persona responsable de la coordinación deberá notificar por escrito al o la persona en quien delegue el Ayuntamiento, cualquier deterioro localizado en materiales e instalaciones que pudieran representar riesgo para las personas usuarias de las playas.

15. Enpresa esleipendunak lankidetzan jardun beharko du Udalarekin, hark, hondartzari eta haren inguruari buruz antolatzen dituen kanpaina guztietan: segurtasuneko eta higieneko ingurumen-kanpainak, etab.

15. La empresa adjudicataria deberá colaborar en todas aquellas campañas que el Ayuntamiento organice con respecto a las playas y su entorno: campañas medio ambientales de seguridad e higiene, etc.

16. Ontzietan parte hartzen duten langileek salbamendu-txalekoa erabiliko dute beti.

16. El personal que intervenga en las embarcaciones utilizará siempre chaleco salvavidas.

17. Debekatuta dago intsigniak eta eranskailuak erabiltzea, lizitazio honen xede den zerbitzuarekin zerikusirik ez badute.

17. Queda prohibida la utilización de insignias y pegatinas que no estén relacionadas con el servicio objeto de la presente licitación.

18. Enpresa esleipendunak gaur egun Debako hondartzetan ezarrita dagoen UNE-EN ISO 14001 arauaren araberako Ingurumen Kudeaketako Sistemaren baldintzak bete beharko ditu. Adibidez: larrialdi-jarraibideak, prestakuntza-hitzaldietara joatea, eta abar.

18. La empresa adjudicataria deberá cumplir los requisitos del Sistema de Gestión Medio Ambiental según norma UNE-EN ISO 14001, actualmente implantada en las playas de Deba. Por ejemplo: instrucciones de emergencia, asistencia a charlas de formación, ...

19. Enpresa esleipendunak ahalik eta azkarren emango du Udalak ingurumenaren eta sistemaren inguruan egokitzat jotzen

19. La empresa adjudicataria facilitará a la mayor brevedad posible, cualquier documentación que el Ayuntamiento estime

duen edozein dokumentazio.

oportuna en relación con el Medio Ambiente y con el Sistema.

20. Esleipendunak behar besteko aurrerapenez jakinaraziko dio hondartzako ingurumen-sistemaren arduradunari Zaintza eta Sorospen Zerbitzuan ohikoa ez den edozein jardueraren berri, nahiz eta jarduera hori emandako zerbitzukoa izan edo ez (balizak jartzea, mikro uhinekoa jartzea aldageletan, …). Jarduera hori ezin izango da gauzatu Udalak onartu arte, eta hark egokitzat jotzen dituen baldintzetan.

20. La empresa adjudicataria avisará al personal Responsable del Sistema Ambiental de la playa, con la suficiente antelación, de cualquier actividad no habitual en el Servicio de Vigilancia y Socorrismo, sea ésta ajena o no al servicio prestado (balizamiento, colocacion de microondas en los vestuarios,, …), la cual no podrá llevarse a cabo hasta conseguir la aprobación del Ayuntamiento, y en las condiciones que éste estime oportunas.

21. Uraren kalitateari buruzko informazioari dagokionez, enpresa esleipendunak egunero emango die hondartzen erabiltzaileei uraren kalitatearen berri, megafonia eta/edo bestelako komunikazio-bide baten bidez (hondartzaren sarreran dauden panelak, etab.).

21. En cuanto a la información referente a la calidad del agua, la empresa adjudicataria informará diariamente a las personas usuarias de las playas de la calidad de las mismas, mediante megafonía y/u otro medio de comunicación (paneles a la entrada de la playa, etc.).

22. Enpresa esleipendunak behar bezala kudeatu beharko ditu zerbitzuaren ondorioz sortzen diren hondakin guztiak, hondakin arriskutsuak barne (zorrotzak).

22. La empresa adjudicataria deberá gestionar correctamente todos los residuos que se generen a consecuencia del servicio, incluyendo los residuos peligrosos (punzantes).

23. Enpresa esleipendunak, ahal duen neurrian, uraren eta energiaren baliabideen kontsumoa kontrolatu eta murriztu beharko ditu.

23. La empresa adjudicataria deberá, en la medida de lo posible, controlar y a ser posible disminuir el consumo de recursos como el agua y la energía.

24. Sorospen zerbitzuko pertsonalak, udal-kabinen edo aldageletako sarbidea debalde izango du, baita han bazkaltzeko aukera ere. Bakoitzak takilla bat ere izateko aukera izango du. Sorospen zerbitzuak aldageletako giltza izango du.

24. El personal del servicio de socorrismo tendrá acceso gratuito a las cabinas o vestuarios municipales, donde también podrá comer. Cada uno/a tendrá la posibilidad de tener una taquilla. El servicio de Socorrismo tendrá llave de los vestuarios.

5.-ENPRESAKO PERTSONALA eta LAN JARRAIBIDEAK

5.- PERSONAL DE LA EMPRESA y METODOLOGÍA

Enpresa esleipendunak preskripzio teknikoen plegu honetan zehaztutako lanak egiteko

La empresa adjudicataria deberá disponer en todo momento del personal necesario en

beharrezko pertsonala izango du, bai langile kopuruari dagokionez bai eta bete behar dituzten baldintzei dagokionez ere.

número y condiciones para efectuar todos los trabajos especificados en el presente pliego de prescripciones técnicas.

Zerbitzua emango den ordutegian, gutxienez, honako giza baliabide hauek izango dira:

Se contará como mínimo con los siguientes recursos humanos durante el horario de prestación del servicio:

• 6 sorosle hondartzan: horietatik bat hondartza-buru izango da eta beste bat patroia

- 6 socorristas en playa, entre quienes una persona ejercerá de Jefe/a, y otra persona de patrón/patrona.

Langileen profila honako hau izango da:

El perfil del personal será el siguiente:

- **Hondartza-burua**: lehen sorospenei buruzko ikastaroa, uretako sorospenari buruzko prestakuntza-ikastaroa, hondartzetako moduluen uretako sorospenari buruzkoa, eta desfibriladore automatikoa maneiatzeko ikastaroa. Gutxienez 3 urteko esperientzia hondartzako sorosle gisa, eta horietatik gutxienez bat Debako hondartzan. Euskara gaitasuna: C1 maila.

- Jefe/a de playa: curso de primeros auxilios, curso de formación en socorrismo acuático, socorrismo acuático módulos de playas, y curso de manejo del desfibrilador automático. Experiencia mínima de 3 años como socorrista de playa, de los cuales al menos uno en la playa de Deba. Capacitación lingüística: nivel C1.

- **Sorosleak**: lehen sorospenei buruzko ikastaroa, uretako sorospenari buruzko ikastaroa, hondartzetako moduluei buruzkoa eta desfibriladore automatikoa maneiatzeko ikastaroa. Euskara gaitasuna: C1 maila, ahozkoa.

- Socorristas: curso de primeros auxilios, curso de formación en socorrismo acuático, socorrismo acuático módulos de playas y curso de manejo del desfibrilador automático. Capacitación lingüística: nivel C1 oral.

- **Itsasontziko patroia**: sorosleei eskatzen zaiena gehi sorospen zerbitzuko ontziak maneiatzeko egokia den titulazioa (titulazio profesionala edo jolas-nabigazioko titulazioa, erantsitako gaikuntzekin. Euskara gaitasuna: C1 maila, ahozkoa.

- Patrón/patrona de embarcación: lo exigido a socorrista más la titulación adecuada para el manejo de una embarcación de socorrismo (titulación profesional o titulación nautico recreativa con habilitaciones anejas). Capacitación lingüística: nivel C1 oral.

Sorosle eta itsasontziko patroiaren kasuan, enpresa esleipendunak behar bezala justifikatzen badu ahalegin guztiak egin ondoren ezin izan duela aurkitu eskatutako euskara gaitasuna duten langilerik, B2 maila duten langileen kontratazioa onartuko da,

En el caso de los y las socorristas y del o de la patrona de embarcación, si la empresa adjudicataria justificase debidamente que, habiendo realizado todos los esfuerzos, no ha podido encontrar personas con la capacitación lingüística requerida, se admitirá

baldin eta Udalak nahikoa irizten badio aurkeztutako justifikazioari.

la contratación de personas con nivel B2, siempre y cuando el Ayuntamiento considere suficiente la justificación presentada

Dena den, hurrengo lizitazio prozeduran esleipenduna aldatuz gero, salbuespen baldintza horietan kontratatutako langileek ez dute subrogaziorako eskubiderik izango, ezarritako baldintzak betetzen ez badituzte behintzat. Lan kontratua egiten duen esleipendunak inguruabar hau jaso beharko du sinatzen den kontratuan.

No obstante, en el supuesto de cambio de adjudicataria en el siguiente procedimiento de licitación, las personas contratadas en estas condiciones excepcionales no tendrán derecho de subrogación, salvo que cumplan las condiciones establecidas. La adjudicataria que suscriba el correspondiente contrato laboral deberá hacer constar esta circunstancia en el contrato

Koordinatzaile nagusiaren funtzioak dituen arduradun bat egongo da langile horien buru. Funtzio horretaz arduratuko den pertsonak euskararen erabilera menperatuko du, bai ahozko mailan, bai maila idatzian (C1 maila). Koordinatzaileak aldez aurretik Udalaren onespena lortu beharko du.

Al frente de este personal deberá existir una figura responsable con funciones de coordinación general. La persona encargada de esta función dominará el uso del euskera tanto a nivel oral como a nivel escrito (nivel C1), y habrá de obtener previamente la aprobación del Ayuntamiento.

Pertsona hori telefono mugikor baten bidez aurkitzeko moduan egongo da lanaldi osoan, eta berak konponduko ditu enpresa esleipendunaren eginkizunak betetzean sor litezkeen arazo guztiak.

Esta persona deberá estar localizable por medio de un teléfono móvil durante toda la jornada de trabajo, y será quien resolverá cuantos problemas surjan en el desempeño de las funciones de la empresa adjudicataria.

Ataza edo jarduera bakoitzak bere instrukzioa izango du, gutxieneko edukiarekin: zer, nola, noiz, nor eta erabilitako materiala.

Cada tarea o actividad tendrá su correspondiente instrucción con el contenido mínimo: qué, cómo, cuándo, quién y el material utilizado.

Agiri honen 3. puntuan aipatzen diren txostenak bete ahal izateko, emandako zerbitzu edo laguntza bakoitzaren datuak jaso beharko dira.

Para poder cumplimentar los informes citados en el punto 3 del presente pliego se deberán recoger los datos de cada servicio o asistencia prestada

Udalak beharrezkotzat jotzen dituen argibide guztiak enpresa esleipendunaren arduradun horri zuzenduko zaizkio, baina horrek ez du esan nahi enpresako zuzendaritzari ere zuzendu ezin zaizkionik. Udaleko langileek sarrera librea izango dute udal instalazioen eta zerbitzuen jarraipena egiteko.

Todas las indicaciones que el Ayuntamiento crea necesarias, serán dirigidas a la figura responsable de la empresa adjudicataria, sin perjuicio de poderlas dirigir igualmente a la dirección de la empresa. El personal del Ayuntamiento tendrá libre acceso para el seguimiento de las instalaciones y servicios

municipales.

Zerbitzuak egiteko, enpresa esleipendunak beharrezkoak diren giza baliabideak izan beharko ditu, zuzenekoak zein zeharkakoak, lehiaketaren xede diren lanak une oro egingo direla ziurtatzeko, eta aldi baterako bajak estaltzeko, hala nola gaixotasunagatiko edo istripuagatiko bajak, lan-absentismoa, baimenak, lan sindikalak eta behar bezala justifikatutako beste arrazoi batzuk. Langileen absentzia edo baja horiek berehala bete beharko dira.

Para realizar los Servicios, la empresa adjudicataria deberá disponer de los medios humanos tanto directos como indirectos necesarios para asegurar en todo momento la ejecución de los trabajos objeto del Concurso y cubrir eventualidades como bajas por enfermedad o accidente, absentismo laboral, permisos, labores sindicales, y otras causas debidamente justificadas. Dichas ausencias o bajas del personal deberán ser cubiertas de forma inmediata.

Gutxienez denboraldia hasi baino 10 egun natural lehenago, zerrenda bat emango zaio Udalari, honako hauek adierazita: izen-abizenak, sorosle gisa izandako esperientzia, eta zerbitzuko langile guztien destinoa eta eginkizuna, dagokien egiaztagiriarekin batera. Aldaketak egonez gero, horiek ere jakinarazi egin beharko dira.

Con una antelación mínima de 10 días naturales al de comienzo de la temporada, se entregará al Ayuntamiento una relación indicando nombre y apellidos, experiencia como socorristas, así como el destino y la función a desempeñar de todo el personal del servicio acompañado de su acreditación correspondiente. En el caso de que hubiere modificaciones, éstas también deberán ser notificadas.

Udalak kontratuaren xede den zerbitzurako egokitzat jotzen ez diren teknikarien edota langileen aldaketak proposatu ahal izango ditu.

El Ayuntamiento podrá proponer cambios del personal técnico y del personal en general que sea considerado no idóneo para el servicio objeto del contrato.

Era berean, Udalak enpresa esleipendunari eskatu ahal izango dio zerbitzua ematen ari den edozein langile ordezteko, baldin eta lanean interesik edo errendimendurik ez dagoela ikusten bada, erabiltzaileei tratu txarra ematen bazaie edo Udalaren iritziz zerbitzuaren kalitatean eragin negatiboa izan dezakeen beste egoeraren bat gertatzen bada. Horrelakotan, enpresa esleipendunak bost (5) eguneko epean ordezkatuko ditu egoera horretan izan daitezkeen langileak.

Del mismo modo, el Ayuntamiento podrá exigir de la empresa adjudicataria la sustitución de cualquier persona que esté prestando servicio contratado, si se advirtiera falta de interés o rendimiento en el trabajo, mal trato con respecto a las personas usuarias o alguna otra circunstancia que a juicio del Ayuntamiento pudiera incidir negativamente en la calidad del servicio. En este caso, la empresa adjudicataria deberá sustituir a las personas afectadas en un plazo de cinco (5) días.

Enpresa esleipenduna izango da garbitasunik, txukuntasunik eta uniformetasunik ez

La empresa adjudicataria se responsabilizará de la falta de aseo, decoro y uniformidad en el

egotearen erantzule; bai eta zerbitzuko langileek erabiltzaileak, oro har, adeitasunik gabe edo gaizki tratatzearen erantzule ere.

vestuario, así como de la descortesía o mal trato que se observe en el personal del servicio hacia las personas usuarias en general.

Enpresa esleipendunak behar bezala aseguratuta izan beharko ditu bere kargura dauden langile guztiak.

La empresa adjudicataria deberá tener debidamente asegurado a todo el personal a su cargo.

Enpresak greba edo gatazka izanez gero, Udalak edo beste erakunde eskudun batzuek ezartzen dituzten gutxieneko zerbitzuak bete beharko ditu.

En caso de huelga o conflicto de Empresa, ésta deberá acatar y llevar a cabo los Servicios mínimos que el Ayuntamiento u otros Organismos competentes establezcan.

Gutxieneko zerbitzu horiek ez betetzeak edo lan gatazka luzatzeak egoera jasanezina eragiten badu, utzikeriaren erabateko itxura emanda, enpresa esleipendunak, Udalak eskatuta, ontziak, salbamenduko material osagarria eta gainerako baliabideak laga beharko dizkio Udalari, hark, bere langileekin edo berariaz kontratatutako langileekin, egokitzat jotzen dituen zerbitzuak bete ditzan lan-normaltasuna berrezarri arte. Exekuzio horretatik eratorritako kostu guztiak, bai deskribatutako moduan, bai enpresa esleipendunaren ontziak edo bitartekoak barne hartzen ez dituen beste edozein modutan, enpresa esleipendunaren kontura izango dira, horrek sor ditzakeen erantzukizunei kalterik egin gabe.

Si el incumplimiento de dichos servicios mínimos o la prolongación del conflicto laboral diera lugar a una situación insostenible de forma que se dé una total apariencia de abandono, la empresa adjudicataria, a petición del Ayuntamiento, deberá ceder las embarcaciones, el material auxiliar de salvamento y demás medios al Ayuntamiento para que éste, con su propio personal o con personal contratado al efecto, pueda prestar los servicios que considere oportunos hasta restablecer la normalidad laboral. Todos los costes derivados de esta ejecución, tanto en la forma descrita como en cualquier otra forma alternativa que no incluya las embarcaciones o medios de la empresa adjudicataria, correrán a cargo de ésta, sin perjuicio de las responsabilidades a las que pudiere haber dado lugar.

Enpresa esleipendunak ezin izango du, inola ere, agiri honetan adierazitako zerbitzuak eteteko edo atzeratzeko langilerik falta duela aitzakiarik jarri, eta une oro eduki beharko ditu horiek gauzatzeko behar diren langileak, hileko kuota finkoan inolako eraginik izan gabe.

La empresa adjudicataria no podrá pretextar en ningún caso la falta de personal para suspender o retrasar los servicios indicados en este Pliego, debiendo disponer en todo momento del personal necesario para su ejecución, sin repercusión alguna sobre la cuota mensual fija.

Enpresa esleipenduneko langileek ez dute inola ere Debako Udalarekiko inolako lotura edo harreman laboral, kontratuzko,

El personal de la empresa adjudicataria en ningún supuesto tendrá vinculación o relación laboral, contractual, funcional o de naturaleza

funtzionalik edo bestela izaerarik izango, eta esleipena amaitzean ez dira eskualdatuko, nahiz eta Udalak zerbitzua bere gain hartu edo zerbitzua beste enpresa bati esleitu. Enpresak horren berri eman beharko die langileei eta egiten dituen langile-kontratuetan berariaz jasoko ditu inguruabar horiek.

6.- MATERIALA eta TRESNAK

Enpresa esleipendunak zerbitzuak gauzatzeko behar diren baliabide materialak eta kantitatea jarri beharko ditu. Eskatutako gutxieneko baliabideak honako hauek izango dira:

Salbamenduko materialak:
- Erreskateko latak.
- Erreskate-hodia.
- Erreskate-ohola.
- Hegatsak (pare bat sorosle bakoitzarentzat).
- Urpekaritza-betaurrekoak eta hodiak (ekipo oso 2).
- Sokak.
- Erreskate-ohatila
- Taula espinal eta zerbikal flotatzaileak.
- Prismatiko egokiak.
- Seinaleztapen-banderak (bakoitzeko bi unitate, marmokena izan ezik)
- Uretako kirol gunea zehazteko fly bannerrak (gutxienez 5)

- Uretako erreskate-motorra ohatilarekin eta geldirik dagoeneko plataformarekin. Uretako motoaren antzinatasuna ezingo da 3 urtetik gorakoa izan, eta motorrak gutxieneko potentzia 130CV-koa izan behar du.

Udalak motorraren ordezkapena eskatu ahal izango du, eskatutakoa bete arren lan-

alguna con respecto al Ayuntamiento de Deba, y al término del contrato no se producirá el traspaso de dicho personal, aun cuando el Ayuntamiento asuma el servicio o adjudique el servicio a otra empresa. La empresa adjudicataria deberá tener informado a su personal de dicho extremo, haciendo constar esta circunstancia expresamente en los contratos de personal que realice.

6.- MATERIAL Y UTENSILIOS

La Empresa Adjudicataria deberá aportar cuantos medios materiales y en cantidad necesarios para la ejecución de los Servicios. Los recursos mínimos exigidos serán en todo caso:

Materiales de Salvamento:
- Latas de rescate (8)
- Tubo de rescate.
- Tablón de rescate. (1)
- Aletas (1 par para cada socorrista).
- Gafas de buceo y tubos (2 equipos completos).

- Cabos, sogas.
- Camilla de rescate
- Tableros espinales y cervicales flotantes.
- Prismáticos adecuados
- Banderas de señalización (dos unidades de cada, a excepción de la de medusas)
- Fly banners o banderolas para señalizar la zona de deportes acuáticos (al menos 5)
- Moto acuática de rescate con su camilla y su plataforma de parada. La antiguedad de la moto acuática no podrá ser mayor de 3 años, y su potencia mínima será de 130CV.

El ayuntamiento podrá solicitar sustitución de la moto, si a pesar de cumplir lo exigido no

espektatibak betetzen ez baditu edo udan bi matxura baino gehiago baditu.

Osasun-materiala:
- Ohatila finkoa.
- Ohatila eramangarria.
- Postuko botikina, lokalean, sendaketa eta kirurgia txikietarako hainbat material (bendak, gasak, pobidona, cristalmina, tiritak, seruma, guraizeak…)
- Lehen laguntzetako botika-kutxa eramangarriak (dorretxean).
- Botikin eramangarri mediko zigilatua.
- Oxigenoterapia eramangarriko ekipoak RCP instrumentala egiteko (Oxigeno botila bi (2), maskarak, berpizte-baloia, Guedelen kanulak).
- Desfibriladore automatikoa (*)
- Gorputz-adarren ferula ibilgetzaileak.
- Bizkarrezurreko ibilgetzailea (taula espinalak eta zerbikalak).
- Glucocard (azukre-neurgailuak).
- Tentsiometroa + Fonendoskopioa.
- Pultsioximetroa.
- Desinfektatzeko materialak.

Soroslearen oinarrizko ekipamendua. Sorosle bakoitzeko:
- Bainujantziak eta kamisetak (bi unitate sorosle bakoitzeko)
- Jakak
- Praka luzeko txandala.
- Eguzkitako betaurrekoak.
- Txanok.
- Euritarako zira.
- Licra.
- Txilibitu egokiak
- Babesteko eguzki-kremak 50+, behar beste

Beste batzuk:
- Anfibia aulkia eta txalekoa
- Hondartzako makuluak (2 pare)
- Aulkiak, apalategiak, armairuak

cumple las expectatvas de trabajo o tiene más de dos averías en un verano.

Material sanitario:
- Camilla fija.
- Camilla portátil.
- Botiquín del puesto, en el local: diverso material para curas y cirugías menores (vendas, gases, pobidona, cristlamina, tiritas, suero, tijeras, …)
- Botiquines portátiles de primeros auxilios (en la torreta).
- Botiquín portátil médico precintado.
- Equipos de oxigenoterapia portátil para realizar R.C.P. instrumental (2 botellas de oxígeno, mascarillas, balón resucitador, cánulas de Guedel).
- Desfibrilador automático(*)
- Férulas inmovilizadoras de extremidades.
- Inmovilizador espinal (tableros espinales y cervicales).
- Glucocard (medidores de azúcar).
- Tensiómetro + Fonendoscopio.
- Pulsioxímetro.
- Materiales de desinfección.

Equipamiento básico de socorristas, para cada uno
- Bañadores y Camisetas (dos unidades)
- Cazadoras
- Chándal de pantalones largos.
- Gafas de sol.
- Gorra.
- Chubasquero para el agua.
- Lycra.
- Silbato adecuado
- Cremas solares de protección 50+, a demanda

Otros:
- Silla anfibia y chaleco
- 2 pares Muletas de playa
- Sillas, estanterías, armarios

- Pasabidea seinalatzeko elementuak
- Eguzkitarako eguzkitakoak
- Telefono mugikor bat
- Walki talkiak eta sorosle bakoitzarentzako zorroak
- Interneterako sarbidea duen tableta edo ordenagailu pertsonal bat

- Elementos para señalizar el pasillo
- Sombrillas para el sol
- Un teléfono móvil
- Walki talkis y fundas para cada socorrista
- Una Tablet u ordenador personal con acceso a internet

(*) Horren erabilerak urtarrilaren 27ko 9/2015 Dekretuan araututakoaren araberakoa izan beharko du. Dekretuak kanpoko desfibriladore automatikoak eta erdiautomatikoak instalatzea eta erabiltzea, eta Osasun-esparrutik kanpoko erabilera publikoko espazio jakin batzuetan instalatzea arautzen du.

(*) El uso del mismo deberá ser conforme a lo regulado en el Decreto 9/2015, de 27 de enero, por el que se regula la instalación y uso de desfibriladores externos automáticos y semiautomáticos y se establece la obligatoriedad de su instalación en determinados espacios de uso público externos al ámbito sanitario.

Material guztia, lizitatzaileek eskaintzen duten ontzia barne, erabilera- eta kontserbazio-egoera ezin hobean egongo da, eta udal-teknikariek baztertu ahal izango dute baldintza horiek betetzen ez dituenean. Esleipendunak beste material egoki batekin ordeztu beharko du.

Todo el material, incluida la embarcación que oferte la empresa licitadora, se encontrará en perfecto estado de utilización y conservación, pudiendo ser desechado por el personal técnico municipal cuando no reúnan estas condiciones, debiendo la empresa Adjudicataria sustituirlo por otro adecuado.

Uretako erreskate-motorrak eta berak gidatzen duen pertsonak behar bezala erabiltzeko indarrean dagoen Estatuko eta Autonomia Erkidegoko legeria bete beharko dute: nabigazio-lizentzia, matrikulazioa, erantzukizun zibileko asegurua, Eusko Jaurlaritzaren ibilgailuen erregistroa,…

La moto de rescate acuática y la persona a bordo de la misma deberán cumplir la legislacion estatal y autonómica vigente para su correcto uso: Licencia de Navegación, matriculación, seguro de responsabilidad civil, registro de vehículos del Gobierno Vasco, …

Lizitatzaileek beren eskaintzetan adieraziko dute zereginetan erabili beharreko materiala. Zerbitzuak gauzatzeko erabilgarri dauden baliabide materialek une oro bermatuko dute zerbitzua ematea, lan-plana unean-unean burutzeko behar besteko tartearekin.

Las empresas licitadoras en sus ofertas indicarán el diverso material a utilizar en los diferentes cometidos. Los medios materiales disponibles para la ejecución de los Servicios, asegurarán en todo momento la prestación del mismo con margen suficiente para llevar a término puntualmente el plan de trabajo.

Lizitatzaileak jantzien zerrenda zehatza aurkeztu beharko du; baita langile bakoitzak erabiliko duen salbamenduko material

Quien licite deberá presentar una relación detallada de las prendas de vestuario, así como del material auxiliar de salvamento que

osagarriarena ere. Udaleko Zerbitzu Teknikoek onartu beharko dituzte zerrenda horiek.

Lehen adierazitako materiala enpresa esleipendunak lanak gauzatzeko eduki beharko duen gutxienekoa izango da. Hala ere, enpresa esleipendunak material hori gehitu edo osatu beharko du, beharrezkoa bada Zerbitzuak behar bezala ematen direla bermatzeko, eta horrek ez du esleipenaren prezioa igoko.

Beste erakunde batzuekin koordinatzeko, komunikatzeko eta Gipuzkoako Foru Aldundiak edo beste erakunde batzuek korronteak aurreikusteko emandako aplikazioak erabiltzeko behar diren tableta eta material informatikoa aurkeztu beharko ditu enpresa esleipendunak, behar izanez gero.

va a emplear cada operario/a que habrá de ser aprobado por los Servicios Técnicos Municipales.

El material señalado anteriormente, será el mínimo que la empresa adjudicataria deberá disponer para la ejecución de los trabajos. No obstante, la empresa adjudicataria deberá aumentar o completar dicho material, si ello es necesario para garantizar la correcta prestación de los Servicios, sin que ello suponga un aumento del precio de la adjudicación.

Las tabletas y material informático que sea necesario para la coordinación, comunicación con otras entidades y para la utilización de las aplicaciones facilitadas por Diputación Foral de Gipuzkoa u otros organismos para la previsión de corrientes, deberán ser aportadas por la empresa adjudicataria.

7.- INSTALAKUNTZA FINKOAK

Agiri honetan adierazitako zerbitzuak behar bezala emateko, enpresa esleipendunak hondartzan izango duen lokala erabiliko du. Goian aipatutako materiala behar bezala gordeko da apalategi eta armairuetan. Hondartza barruan egurrezko kaseta jarriko du Udalak.

Udal-aldagelak ere erabiliko ditu megafonia erabiltzeko.

Komeni da, hondartzatik kanpo, enpresa esleipendunak bere kontura etxola edo lokal bat izatea, elektrizitate-hargunearekin.

Etxola bat bada, kanpoko diseinuari dagokionez, hondartzaren estetika mantenduko du (egurrezkoa). Nolanahi ere, Udala izango da kokapena zehaztu eta

7.- INSTALACIONES FIJAS

Para la debida prestación de los servicios indicados en el presente Pliego, la empresa adjudicataria utilizará el local que disponga en la playa. El material arriba mencionado se guardará adecuadamente en estanterías y armarios. El ayuntamiento instalará la caseta de madera en la playa.

También utilzará los vestuarios municipales para el uso de la megafonía.

Sería conveniente que, fuera de la playa, en las inmediaciones, la empresa adjudicataria dispusiera a su cuenta de una caseta o local con acometida eléctrica.

Si se trata de una caseta, en cuanto al diseño exterior, mantendrá la estética de la playa (de madera). En todo caso, será el Ayuntamiento quien determine su ubicación y valore su

kanpoko diseinua baloratuko duena.

diseño exterior.

Zaintza dorrea jarriko du Udalak.

El Ayuntamiento colocará la torre de vigilancia.

Uretako motorra Debako Portuan gordeko da, dagokion lekuan.

La moto acuática se guardará en el Puerto de Deba, en el lugar correspondiente.

Udalak megafonia zerbitzua jarriko du; kabinetatik egingo da.

El servicio de Megafonía se realizará desde las cabinas.

Enpresa esleipendunak erabilitako instalazioak behar bezala garbitzen eta desinfektatzen direla ziurtatu beharko du. Osasun-laguntza bakoitzaren ondoren, ingurua eta sarbideak garbitu eta desinfektatu beharko dira, baita erabilitako materiala ere. Eta garbiketa eta desinfekzio sakona egin beharko du instalazio guztietan, lanaldia amaitzean.

La empresa adjudicataria deberá asegurar una correcta limpieza y desinfección de las instalaciones utilizadas. Después de cada asistencia sanitaria realizada deberá procederse a la limpieza y desinfección de la zona y de los accesos, así como el material empleado. Y una limpieza y desinfección en profundidad en todas las instalaciones al finalizar la jornada.

Guztiz debekatuta dago agiri honetan adierazitakoez bestelako aprobetxamenduak eta zerbitzuak egitea, hau da, osasun-laguntzatik eta sorospenetik kanpokoak, bai zerbitzua emateko lagatako udal-instalazioetan, bai enpresa esleipendunak instalatutako instalazioetan.

Queda totalmente prohibido realizar aprovechamientos y servicios diferentes a los indicados en el presente Pliego, esto es, ajeno a la asistencia sanitaria y de socorro, tanto en las instalaciones municipales cedidas para la realización del Servicio, como en las que instale la empresa adjudicataria.

8.- ZAINTZA ETA IKUSKARITZA

Udalak ahalmen osoa du, agiri honetan ezarritakoa betetzeko, enpresa esleipendunak egunero egingo dituen lanak ikuskatzeko eta zaintzeko. Enpresak, bestalde, era guztietako erraztasunak eman behar dizkie lan eta instalazio finkoak ikuskatzeko bisitei, baldin eta, Udalak esleitutako pertsonak ohiko zaintza egiteaz gain, behar bezala baimendutako udaleko langileek egiten badituzte.

8. VIGILANCIA E INSPECCION

El Ayuntamiento tiene plena facultad para inspeccionar y vigilar en todo momento los trabajos que, para dar cumplimiento a lo establecido en el presente Pliego, efectuará diariamente la empresa adjudicataria. Esta, por su parte, está obligada a dar toda clase de facilidades a las visitas de inspección de los trabajos e instalaciones fijas, que además de la vigilancia normal por parte de la persona asignada por el Ayuntamiento, sean realizadas por el personal del Ayuntamiento que esté debidamente autorizado.

Debako Udalak, egindako ikuskapenaren arabera, enpresa esleipendunak nahitaez bete beharko dituen agindu eta jarraibide zehatzak eman ahal izango ditu.

El Ayuntamiento de Deba podrá dictar en función de la inspección realizada, órdenes e instrucciones concretas que serán de obligado cumplimiento por la empresa adjudicataria.